

А
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

СЛАВЯНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ И ЭТНОЯЗЫКОВАЯ СИСТЕМЫ В КОНТАКТЕ С НЕСЛАВЯНСКИМ ОКРУЖЕНИЕМ

Ответственный редактор

Т. М. Николаева



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва

2002

А

ББК 81.2Рус-03
С 47

Исследования выполнены при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 97-06/180

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 00-04-16148

С 47

Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте
с неславянским окружением / Отв. ред. Т. М. Николаева. —
М.: Языки славянской культуры, 2002. — 560 с. — (Язык. Се-
миотика. Культура).

ISBN 5-94457-040-7

В книге рассматривается взаимодействие на разных уровнях славян-
ской языковой и этноязыковой систем с другими языковыми группами:
тюркской, финно-угорской, иранской, балтийской, германской. Выявля-
ются древние изоглоссы, появившиеся как следствие развития генетиче-
ски единых процессов, а также возникшие в результате типологических
процессов, происходящих в ситуации ареальной сближенности. описы-
ваются механизмы адаптации заимствований в условиях языкового контак-
та. Ряд исследований посвящен типологическим проблемам. Оригиналь-
ные сообщения и наблюдения комбинируются со специально написанны-
ми для этого издания обзорами.

Книга адресована лингвистам, интересующимся историей основных
групп языков мира, теорией конвергентных процессов в условиях би-
лингвизма, а также общей контактологией.

81.2Рус-03

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o
M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax:
45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки
славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-94457-040-7



9 785944 570406 >

© Авторы, 2002

© Институт славяноведения РАН, 2002

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора.....	7
Вяч. Вс. Иванов. Введение.....	11

I

Вяч. Вс. Иванов. Славяно-арийские (= индоиранские)	
лексические контакты	17
Вяч. Вс. Иванов. Еще о славяно-тохарских изоглоссах	52
Вяч. Вс. Иванов. Ранние коптские заимствования в славянском.....	55
Д. И. Эдельман. К происхождению иранско-славянских	
диахронических параллелей	61
Вяч. Вс. Иванов. Поздне(вульгарно-)латинские и романские	
заимствования в славянском	104
С. А. Бурлак, А. С. Мельников, А. В. Циммерлинг. Параллели между	
славянскими и германскими языками:	
индоевропейское наследие и типологическое сходство	112
Ф. Б. Успенский. Византия и Русь в древнескандинавской перспективе	
(на материале языковых данных).....	185

II

Р. Бенакьо. Славяно-романские контакты	
в словенских говорах Фриули	263
И. А. Седакова. Болгарский язык в неславянском окружении:	
лингвистическая литература по лексикологии	301
А. Ф. Литвина. Аренга: судьба латинской формулы	
в восточнославянских документах.....	315
Т. Н. Молошина. Система артиклей в славянских и скандинавских языках.	
Сопоставительно-типологический аспект.....	352
Т. М. Николаева. Степень стабильности просодических моделей	
(финско-русские корреляции)	386
А. Е. Павленко. Пример лексического параллелизма в языках	
разных систем (русское <i>ящик</i> — диалектное шотландское <i>laʃəkʲ</i>)	418
Н. Н. Запольская. Культурно-языковой статус личности и текста	
в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа)	422
М. А. Осипова. Разговорный русский язык иммигрантов в США.	
Лексика и словообразование	448
Т. В. Цивьян. Современная русская языковая ситуация	
в проекции на модель мира.....	465
И. Беккер. Взгляд извне.....	476

III

<i>И. А. Седакова.</i> К проблеме заимствований в балканославянских языковых и этнокультурных системах	483
<i>Т. Н. Свешникова.</i> Восточнороманский мир в контакте со славянами	511
<i>М. В. Завьялова.</i> Проблема возможных взаимовлияний литовских и славянских заговоров на балто-славянских пограничных территориях	526
<i>Е. В. Вельмезова.</i> Заметка по славянской демонологии: о немецких названиях демонов в чешских фольклорных текстах.....	549